

Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume

BARON DUMITRA-NICOLETA

<https://orcid.org/0000-0003-4431-1225>

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Studii efectuate și diplome obținute

Perioada 2022

Calificarea / diploma obținută

Program postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă – Managementul calității proceselor educaționale / Certificat de atestare a competențelor profesionale

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Leadership, Obiectivele și politica în domeniul calității, Principiile calității, Modelarea proceselor educaționale, Conformarea livrabilelor cu reglementările în vigoare aplicabile în domeniul educațional

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Științe Agricole, Industrie Alimentară și Protecția Mediului

Perioada 2022

Calificarea / diploma obținută

Program postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă – Managementul riscului în procesele educaționale / Certificat de atestare a competențelor profesionale

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Utilizarea tehnicilor de evaluare a riscului în procesele educaționale, Stabilirea opțiunilor de tratare a riscurilor în procesele educaționale, Coordonarea modului de tratare a riscurilor în procesele educaționale, Asigurarea înregistrărilor procesului de management al riscului.

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Științe Agricole, Industrie Alimentară și Protecția Mediului

Perioada 2022

Calificarea / diploma obținută

Program postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă – Îmbunătățirea calității proceselor educaționale / Certificat de atestare a competențelor profesionale

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Identificarea fluxurilor și a factorilor de impact specifici proceselor educaționale, Stabilirea sistemului de indicatori pentru îmbunătățirea performanțelor proceselor educaționale, Dezvoltarea sistemului de management vizual al proceselor educaționale, Auto-evaluarea nivelului de performanță a proceselor educaționale.

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Științe Agricole, Industrie Alimentară și Protecția Mediului

Perioada 2015-2016

Calificarea / diploma obținută

Program postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă – Cercetare științifică avansată (pentru Științele Educației) în domeniul Științe ale Educației / Certificat de atestare a competențelor profesionale

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Deontologia cercetării și logica discursului științific, Vizibilitatea internațională a produselor cercetării-reviste cotate ISI, Managementul proiectelor și granturilor de cercetare, Metode de cercetare și interpretare statistică a datelor.

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Universitatea de Vest din Timișoara, Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic

Perioada	2015-2016
Calificarea / diploma obținută	Program postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă – Didactică și psihopedagogie universitară în domeniul Științe ale Educației / Certificat de atestare a competențelor profesionale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Managementul grupului de studenți, Metode moderne de învățământ în activitatea de curs și seminar, Elaborarea materialelor didactice specifice educației universitare, Proiectarea curriculară a procesului de învățământ de nivel universitar.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara, Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic
Perioada	2000-2006
Calificarea / diploma obținută	Doctorat în Litteratură Comparată
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literatură comparată, poetică, poietică, teorie literară. Doctorat în cotutelă internațională. Teză: „Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l’oeuvre de Cioran”; Coordonatori : prof. dr. Irina Mavrodin (Universitatea din Craiova, România), prof. dr. Sylvie Ballestra-Puech (Universitatea din Nice, Franța). Componența juriului: Prof. univ. dr. Cristiana Teodorescu (Universitatea din Craiova, președinte), prof. univ. dr. Irina Mavrodin, prof. univ. dr. Sylvie Ballestra-Puech, prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Craiova), prof. univ. dr. Philippe Marty (Universitatea Sophia-Antipolis din Nisa) și prof. univ. dr. Marie-Noëlle Zeender (Universitatea Sophia-Antipolis din Nisa).
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Craiova și Universitatea Sophia-Antipolis din Nisa (Franța)
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Doctorat în cotutelă internațională, distincție: „Très honorable avec félicitations”/ „Summa cum laude”.
Perioada	1999-2001
Calificarea / diploma obținută	Masterat de Literatură engleză și americană a secolului XX
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Media anilor de studii: 10. Media examen disertație: 10. Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere, Istorie și Jurnalistică
Perioada	1999-2000
Calificarea / diploma obținută	Studii Aprofundate – Literatura franceză – Poietică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Media anilor de studii: 10. Media examen disertație: 10. Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere și Istorie
Perioada	1995-1999
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență de merit – Domeniul: Limbă și Literatură engleză – Limbă și literatură franceză. Media anilor de studii: 9,91. Media examen licență: 10.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere, Istorie și Jurnalistică
Perioada	1991-1995
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Bacalaureat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul Teoretic „Petru-Rareș” din Piatra-Neamț, profil: Fizică-Chimie.
Experiența profesională și locurile de muncă	Învățământ superior, cercetare
Perioada	2015 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Conferențiar universitar doctor
Activități și responsabilități principale	Titular de cursuri. Nivel Licență (Litere și Limbi Moderne Aplicate): cursuri de Literatura franceză (secolul XX), Cultură și civilizație franceză, Istoria mentalităților europene. Nivel <i>Master</i> : Comunicare interculturală, Teorii moderne ale traducerii. Alte cursuri predate: Nivel <i>Licență</i> (Litere și Limbi Moderne Aplicate): Literatura franceză - Interpretare de texte, Civilizație franceză și mentalități, Civilizație franceză și mass-media, Media

și comunicare, Traducere asistată de calculator. Discursul publicitar, Introducere în traductologie. Nivel *Master*: Cultura, civilizație și mentalități. Structura socială, administrativă, economică și politică a Franței. Tehnici de informare și documentare ca auxiliare în practica traducerii. Activități de tutorat. Îndrumare lucrări pentru simpozioane și conferințe studențești. Îndrumare lucrări de licență și disertații. Membru în comisii de licență, comisii de disertație și comisii de admitere la masterat.

Publicare articole și studii științifice, materiale didactice, lucrări de specialitate.

Profesor membru al juriului și co-responsabil al proiectului *Goncourt-Le Choix de la Roumanie et de la République de Moldavie*.

Membru al juriului concursului de traduceri literare *Mot-à-monde* (etapa locală).

Responsabil proiect LIENS (Littérature ensemble à Sibiu).

Responsabil blog studențesc *Tradterre – Traduction, terminologie, révision* <https://tradterre.blogspot.ro/>

2008 – 2015

Lector universitar doctor

Titular de cursuri. Nivel Licență (Litere și Limbi Moderne Aplicate): cursuri de Civilizație franceză și mass-media, Literatura franceză (secolul XX – 1944-2000), Literatura franceză - Interpretare de texte, Literatura franceză – Structuri ale imaginarii.

Alte cursuri predate: Nivel *Licență* (Litere și Limbi Moderne Aplicate): Traducere asistată de calculator. Discursul publicitar, Comunicare în întreprindere. Nivel *Master*: Teoria și practica traducerii. Tehnici de informare și documentare ca auxiliare în practica traducerii. Teorie literară. Abordări critice ale textului literar.

Activități de tutorat. Îndrumare lucrări pentru simpozioane și conferințe studențești. Îndrumare lucrări de licență și masterat. Membru în comisii de licență și master.

Organizarea de seminarii și conferințe naționale și internaționale. Activitate editorială.

Publicare articole și studii științifice, materiale didactice, lucrări de specialitate.

Inițierea și coordonarea proiectelor de cercetare.

Numele și adresa angajatorului UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU, Facultatea de Litere și Arte, Departamentul de Studii Romane, Colectivul de Studii Franceze și Francofone
Bl. Victoriei nr. 5-7, CP 550024, Sibiu Tel. 0040-269- 21.79.89, interior 215 / Fax. 0040-269-21.78.87, <http://litere.ulbsibiu.ro>

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ superior, cercetare

Perioada 2003-2008

Funcția sau postul ocupat **Asistent universitar**

Activități și responsabilități principale Titular de seminarii și cursuri practice: Civilizație și cultură mass-media, Limba franceză contemporană : Traducerea textului de specialitate, Tipuri de fraze, Literatura franceză (secolul XX): Interpretare de texte. Civilizație și mentalități franceze.

Activități de tutorat. Îndrumare lucrări pentru simpozioane și conferințe studențești.

Numele și adresa angajatorului UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU, Facultatea de Litere și Arte, Catedra de Studii Franceze și Francofone
Bl. Victoriei nr. 5-7, CP 550024, Sibiu Tel. 0040-269- 21.79.89, interior 215 / Fax. 0040-269-21.78.87, <http://litere.ulbsibiu.ro>

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ superior, cercetare

Perioada 2005-2006

Funcția sau postul ocupat **Profesor asociat (chargé de cours)**

Activități și responsabilități principale Curs de literatură comparată („Écrire la décomposition: Cioran, Beckett, Fitzgerald”), anul III Licență.

Numele și adresa angajatorului UNIVERSITÉ „SOPHIA-ANTIPOLIS” DE NICE, UFR Lettres, Arts et Sciences Humaines, 98, bd E. Herriot - BP 3209, 06204 Nice.

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ superior, cercetare

Perioada 2003-2004

Funcția sau postul ocupat **Cercetător stagiar**

Activități și responsabilități principale Cercetare și documentare științifică doctorală.

Numele și adresa angajatorului UNIVERSITÉ „SOPHIA-ANTIPOLIS” DE NICE, UFR Lettres, Arts et Sciences Humaines, Centre Transdisciplinaire d’Épistémologie de la Littérature, 98, bd E. Herriot - BP 3209, 06204 Nice.

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ superior, cercetare

Perioada 2001-2003

Funcția sau postul ocupat **Preparator universitar**

Activități și responsabilități principale Titular de seminarii și cursuri practice: Limba franceză contemporană. Exerciții morfologice. Traducere de texte de specialitate. Civilizație și mentalități franceze. Activități de tutorat.

Numele și adresa angajatorului UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU, Facultatea de Litere și Arte, Catedra de studii franceze și francofone
Bl. Victoriei nr. 5-7, CP 550024, Sibiu Tel. 0040-269- 21.79.89, interior 215 / Fax. 0040-269-21.78.87

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ superior, cercetare

Perioada 2000-2001

Funcția sau postul ocupat **Profesor de limbă engleză**

Activități și responsabilități principale Cursuri de limbă și literatură engleză la clasele IX-XII cu profil bilingv engleză și profil real.

Numele și adresa angajatorului Liceul Teoretic „Octavian Goga” din Sibiu
str. Mitropoliei nr. 34

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ preuniversitar

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **Limba română**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare Nivel european (*)	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Limba engleză	C2	C2	C2	C2	C2
Limba franceză	C2	C2	C2	C2	C2
Limba germană	B2	B2	B2	B2	B2

(*) Nivelul Cadrelor Europene Comune de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și abilități sociale Flexibilitate, simț al responsabilității, adaptare la situații diverse și la medii multiculturale, capacitate de comunicare și de lucru în echipă. Participare la stagii de cercetare și predare în străinătate. Relaționare eficientă cu cadre didactice și studenți din alte țări.

Competențe și aptitudini organizatorice Rigoare, spirit de observație, capacitate de analiză, experiență în gestionarea de proiecte, organizare de manifestări științifice. Responsabil de proiecte naționale și internaționale.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului Office: Microsoft Office, Excel, Powerpoint, OpenOffice.
Navigare (documentare) Internet: Internet Explorer, Mozilla Firefox etc.
Sisteme de operare: Windows, Linux.
Creare, editare site web: Kompozer. FTP: FileZilla.
Desktop Publishing: Adobe InDesign CS4.
Sisteme traducere (MT și Softuri): SDL Trados 2009, Systran Server 5.

Principalele realizări în domeniu

Publicații științifice (v. anexa 1):

4 cărți în calitate de autor unic;
1 carte în calitate de co-autor;
2 cărți în calitate de co-editor;
105 articole / capitole / studii în cărți și reviste de specialitate de circulație națională și internațională;
54 participări cu lucrare la colocvii și congrese naționale și internaționale;
1 carte tradusă din literatura engleză contemporană și diverse articole traduse din literatura franceză/canadiană;

Participare la proiecte și colective de cercetare:

Director:

- Director** al proiectului “Stagiile de pregătire practică a studenților – un pas important în tranziția de la studiu la viața activă”, ID 30859, DMI 2.1. “Tranziția de la școală la viața activă”, axa prioritară 2 “Corelarea învățării pe tot parcursul vieții cu piața muncii”, nr. identificare al proiectului POSDRU/22/2.1/G/30859, derulat în baza contractului de finanțare nr. 4857/31.08.2010. Perioada de implementare: 01.10.2010-31.03.2012, valoare totală proiect 990.135 lei, valoare finanțare nerambursabilă 923.879 lei.
- Co-responsabil** (ianuarie-iulie 2012) din partea Universității „Lucian Blaga” din Sibiu al proiectului internațional de cercetare TRADSPE „La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d’un modèle didactique opératoire en contextes pluriculturel” (aplicant Universitatea din Craiova) – 01 ianuarie 2012-31 decembrie 2013. Finanțator: Agenția Universitară a Francofoniei, cod proiect BEC0-2011-53-U-46115FT103. Valoare finanțare AUF: 36.114 euro.
- Co-director** al proiectului bilateral de colaborare științifică al Departamentului de Studii Franceze și Francofone al Universității „Lucian Blaga” din Sibiu și Centre Transdisciplinaire d’Epistémologie

de la Littérature, UFR Lettres Arts et Sciences Humaines al Universității Sophia-Antipolis din Nisa: « Bilinguisme, double culture et littératures » (2009-2012). Număr contract 451/17.02.2010. Valoare finanțare CTEL Nisa: 5.000 de euro.
<http://grants.ulbsibiu.ro/bilinguisme/index.html>
<http://projet-bilinguisme.blogspot.com/>

4. **Beneficiar** al grantului individual de cercetare, câștigat prin competiție, finanțat de Guvernul României. Cercetător stagiar la Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature, Universitatea Sophia-Antipolis, Nisa, Franța (octombrie 2003-martie 2004; 6 luni). Număr contract 35090/618/01.08.2003. Valoare finanțare: 5.400 USD.

Membru în echipă:

1. **Membru** al proiectului internațional de cercetare (FORTHEM): "INHERIT (Intangible Heritage Discourses in Transition) - From natural heritage to intangible heritage: discourses on natural routes through the prism of transitions", septembrie 2025-iunie 2026. Lead partner: Universitatea Bourgogne Europe (UBE) (Franța), Laboratorul de cercetare: Centre Interlangues: Texte, image, langage (UR 4182). Valoare proiect: 14 900 euro.
2. **Membru** al proiectului internațional de cercetare (FORTHEM): "SALTS (Saisie (socio)terminologique et (socio)discursive d'une culture : le patrimoine salin en Europe à travers ses textes", ianuarie-septembrie 2026. Lead partner: Universitatea Bourgogne Europe (UBE) (Franța), Laboratorul de cercetare: Centre Interlangues: Texte, image, langage (UR 4182). Valoare proiect: 5 500 euro.
3. **Membru** al proiectului internațional de cercetare „L'altérité dans la littérature française et son dialogue avec les arts”, finanțat de NAWA (Agenția Națională Poloneză pentru Schimb Academic „Sprijin pentru Universitățile Europene”), Wsparcie dzalan Uniwersytetu Opolskiego w Sojuszu Uniwersytetow Europejskich FORTHEM (Sprijin pentru activitățile Universității din Opole în cadrul Alianței Universităților Europene FORTHEM), Funduszu Europejskiego dla Rozwoju Społecznego (Fondul European pentru Dezvoltare Socială 2021-2027) (FERS), aprilie 2025-iulie 2026. Lead partner: Universitatea din Opole (Polonia). Valoare proiect: 5 000 euro.
4. **Asistent manager** (decembrie 2011 - aprilie 2012) al proiectului: „Promovarea antreprenoriatului în mediul universitar”, finanțat din FSE, nr. identificare contract POSDRU/18/1.2/G/40990, Finanțator: Fondul Social European, prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane, Axa prioritară 1 - *Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere*, Domeniul major de intervenție 1.2 - *Calitate în învățământul superior*. Perioada de derulare: 01.12.2011-31.03.2013. Valoare totală proiect 939.446 lei, valoare finanțare nerambursabilă 878.519 lei.
5. **Membru** în proiectul „Forumul întreprinderilor economice străine cu Universitatea (Career Center)”, finanțat de ANCS - Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică – SU 57, contract 269, 2008, iunie-noiembrie 2008, 4/07/2008, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 30-31 octombrie 2008.
6. **Membru** în proiectul „Sesiunea Jubiliară de Comunicări științifice a Catedrei de Studii Franceze și Francofone”, finanțat de ANCS - Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică – SU 56, contract 264, 2008, iunie-noiembrie 2008, 4/07/2008, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 17-18 octombrie 2008.

Membru în asociații profesionale internaționale:

Membru activ al „Société Internationale d'Études Yourcenariennes”, Clermont-Ferrand, Franța.
Membru al RA2IL (Réseau pour une Approche Interdisciplinaire et Internationale de la Lecture), Université de Reims Champagne Ardenne, Franța <http://www.ra2il.org/acteurs-du-reseau-a2il/>.
Membru al „European Society of Comparative Literature / Société Européenne de Littérature Comparée”, Paris, Franța.
Membru al rețelei „Expertes France”: <https://expertes.fr/expertes/68568-dumitra-baron>.

Responsabilități editoriale:

(a) în străinătate

Membru în comitetul editorial *International Journal of Literature and Arts*, ISSN: 2331-0553.
Peer-reviewer la revista *Linguistics and Literature Studies*, ISSN: 2331-6438.
Membru în comitetul de evaluare *HYBRIDA. Revue scientifique sur les hybridations culturelles et les identités migrantes*, Universitat de València, nr. 2, iunie 2021, nr. 3, decembrie 2021, nr. 8 iunie 2024. ISSN: 2660-6259.
Peer-reviewer la revista *Open Philosophy* (WOS-ESCI, Scopus), iulie 2023, ISSN: 2543-8875.
Membru al Consiliului consultativ al revistei *HYBRIDA. Revue scientifique sur les hybridations culturelles et les identités migrantes*, Universitat de València. ISSN: 2660-6259.
https://turia.uv.es/index.php/Hybrida/conseil_consultatif
Recenzent (peer-reviewer) pentru revista *Literaport*, Universitatea din Opole (Polonia), ISSN: 2392-0637 (iulie 2024).
Guest editor al dosarului EXILÉES pentru revista *Hybrida. Revue scientifique sur les hybridations culturelles et les identités migrantes*, Universitatea din Valencia (Spania), nr. 11, 2025, 203 p. ISSN: 2660-6259. <https://turia.uv.es/index.php/Hybrida/issue/view/1967>

(b) în țară

Membru în comitetul științific *Atelier de traduction* (ERIH +), ISSN : 1584-1804.
Membru în comitetul de evaluare (2021, 2025) a revistei *Studia Universitas Babeș-Bolyai Philologia* (WoS-ESCI, CNCS A), Cluj-Napoca, ISSN : 1220-0484.

Referent științific la Editura ASTRA Museum (CNCS B), Sibiu și la revista *Cibinium*, Sibiu, ISSN: 1842-0249.
Membru în comitetul științific al seriei „Études françaises” (CNCS C), Editura Universitaria, Craiova.
Peer-reviewer la revista *Transilvania* (SCOPUS, EBSCO), Sibiu, ISSN : 02550539.
Peer-reviewer la Revista *Synthesis* a Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, ISSN: 0256-7245 (august 2024).
Recenzent (peer-reviewer) pentru revista *Incursiuni în imaginar*, Universitatea „1 decembrie 1918” din Alba-Iulia, ISSN: 2501–2169 (august 2025).
Membru în comitetul editorial pentru *Journées Scientifiques Internationales*, no 1, “Mélanges offerts à Irina Mavrodin”, Sibiu, Editura Universității “Lucian Blaga”, 2010, ISSN : 2068-2506, 435 p.
Membru în comitetul editorial *Actes de la session anniversaire de communications 15 ans d'études françaises et francophones à l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu*, 17-18 octombrie 2008, Sibiu, Editura Universității “Lucian Blaga”, 2009, ISBN : 978-973-739-718-8, 231 p.
Responsabil al numărului CIORAN pentru revista *Transilvania*, no. 1, 2012, 96 p. ISSN : 0255-0539.

Responsabilități administrative:

Responsabil academic din partea ULBS al celui de-al doilea BIP organizat în limba franceză în cadrul Alianței FORTHEM, „Sentiers littéraires en forêt: Dire, créer, raconter, en français”, cod 2023-1-FI01-KA131-HED-000133510-6, Universitatea din Jyväskylä (Finlanda), aprilie-mai 2025.
Responsabil academic din partea ULBS al primului BIP organizat în limba franceză în cadrul Alianței FORTHEM, „Diversité et mobilité de la littérature française”, cod 2023-1-FR01-KA131-HED-000115615-2, Universitatea din Dijon (Franța), iunie 2024.
Director al Programului de Limbi Moderne Aplicate – nivel licență, Facultatea de Litere și Arte (decembrie 2016-iulie 2019). Redactarea raportului de autoevaluare și coordonarea dosarului în vederea evaluării periodice (2017), reacreditarea programului în urma vizitei ARACIS (30 ianuarie-1 februarie 2018), calificativ obținut „încredere”. Modificarea planului aferent programului LMA în conformitate cu standardele ARACIS și exigențele ULBS (2017-2018).
Membru în comisia de testare a competențelor lingvistice de limbă franceză pentru candidații la examenele de înscriere la doctorat (iulie 2017 - iulie 2020).
Membru al Consiliului Facultății de Litere și Arte (2015- 2019 și 2008-2012).
Secretar Științific al Facultății de Litere și Arte din Sibiu (iunie 2008-aprilie 2009), conform deciziei ULBS nr. 417/19.05.2008.
Membru în Comisia de Cercetare Științifică a Senatului Universității „Lucian Blaga” din Sibiu (iunie 2008-martie 2012).

Expertiză profesională:

Mentor în programul de mentorat internațional organizat la nivelul Alianței FORTHEM (FORTHEM Mentoring Programme) (cohorta a 3-a, decembrie 2025-noiembrie 2026).
Mentor în programul de mentorat internațional organizat la nivelul Alianței FORTHEM (FORTHEM Mentoring Programme) (cohorta a 2-a, noiembrie 2024-decembrie 2025).
Evaluator de proiecte culturale, sesiunea I/2018 AFCN (Administrația Fondului Cultural Național), aria tematică EDUCAȚIA PRIN CULTURĂ – (EC-I/2018).
Evaluator de proiecte editoriale, sesiunea III/2017 AFCN (Administrația Fondului Cultural Național), aria tematică CARTE – (C-III/2017).
Evaluator extern de proiecte pentru Consiliul de Cercetare în Științele Umane (Conseil de recherches en sciences humaines – CRSH) din Canada (2009).
Membru în comisiile de îndrumare a doctoranzilor în cadrul Școlii Doctorale de Filologie a Universității „Lucian Blaga” din Sibiu (2017-2022; 2025) și în cadrul Școlii Doctorale „Al Piru” din Craiova (2025) și Școlii Doctorale din Pitești (2025).
Membru referent în 14 comisii de doctorat (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu – octombrie, noiembrie 2025, Universitatea Politehnica București – Centrul Universitar Pitești – octombrie 2024; Universitatea din Craiova – septembrie 2020, noiembrie 2021, septembrie 2022, noiembrie 2023, februarie, martie, iulie, septembrie 2024; iulie 2025; martie 2026; Universitatea „Ovidius” din Constanța – iulie 2020).
Membru în 8 comisii de concurs pentru ocuparea posturilor didactice de conferențiar (Universitatea din Craiova, Universitatea Transilvania din Brașov, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Universitatea de Vest din Timișoara) și de lector (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu) (2016-2024).
Calificată, în campania 2008, pentru funcția de conferențiar (maître de conférences) de Consiliul Național al Universităților (CNU) din Franța, pe specializarea Literatură comparată (secțiunea a 10-a a CNU), cf. JORF nr. 0288 din 11 decembrie 2008, pagina text nr. 80 ; <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000019903840>.

Organizare manifestări științifice (selecție):

Organizator al evenimentului LIENS (Littérature ensemble à Sibiu), ediția a 4-a, Instalații poetice – Ateliere poetice interactive, 21 martie 2024, ULBS, Facultatea de Litere și Arte.
Organizator al mesei-rotunde „Regards francophones”, organizată în cadrul Zilelor Francofoniei, 19 martie 2025, ULBS, Facultatea de Litere și Arte. Invitate: drd. Chiara Zaia (Universitatea din

Palermo, Italia), drd. Olimpia Mailat Gurghian (Universitatea din Valencia, Spania), Asli Bilge Aslan (Universitatea Bourgogne Europe, Dijon, Franța).

Organizator al evenimentului LIENS (Littérature ensemble à Sibiu), ediția a 5-a, Atelierul - Dimineață poetică / Matinée poétique / Workshop - Poetic Morning / Poetischer Morgen / Työpaja - Runollinen Aamu, 20 martie 2025, ULBS, Facultatea de Litere și Arte. <https://shorturl.at/EzBFT>

Organizator al evenimentului LIENS (Littérature ensemble à Sibiu), ediția a 6-a, Rencontre-débat (Întâlnire-dezbateri) – Traduire en poète. La traduction de la poésie. Invitat : James Appleby, ULBS, Facultatea de Litere și Arte, 29 octombrie 2025. Eveniment organizat în cadrul Festivalului Internațional „Poets in Transylvania” din Sibiu, ediția a 12-a.

Responsabil al comitetului de organizare al evenimentului LIENS (Littérature ensemble à Sibiu) « Prix Goncourt – Le Choix de la Roumanie », ateliere de traducere și de creație literară pentru studenți și elevi, 15 decembrie 2022, organizat în parteneriat cu Institutul Francez din București, AUF și Biblioteca Universității „Lucian Blaga” din Sibiu.

Membri în juriul local al concursului universitar „Mot-à-monde” (2018-2025), organizat în parteneriat cu Institutul Francez și AUF (8 ediții).

Profesor membru al juriului și co-responsabil al proiectului Goncourt-choix roumain (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu), septembrie-decembrie 2015-2025 (11 ediții).

Membri în comitetul de organizare a Colocviului Internațional „Emil Cioran”, edițiile XX și XXI, Sibiu-Rășinari, 7-9 mai 2015 și 12-14 mai 2016. Co-organizator și co-moderator al Atelierelelor de Traduceri pentru studenți din cadrul colocviilor.

Responsabil al comitetului de organizare a Seminarului de formare de formatori - TRANSFER - „Formations aux technologies de l’information et de la communication, în cadrul proiectului TradSpe, Sibiu, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Laboratorul de Inginerie Lingvistică, 18-22 iunie 2012.

Coordonator al concursului universitar „Questions pour un(e) francophone” (martie 2010-2012, 2015-2017) (6 ediții).

Stagii Erasmus+

Februarie 2025 – STT, Universitatea din Jyväskylä, Finlanda. Organizare/suținere atelier pentru studenți și masteranzi pe tema „Enjeux de la traduction culturelle”.

Aprilie-Mai 2025 – STA, Universitatea din Jyväskylä, Finlanda. Predare cursuri de literatură/cultură franceză, supervizare și evaluare activități ale studenților (nivel licență și masterat) de la Jyväskylä, Opole, Dijon, Valencia și Sibiu, participanți la BIP „Sentiers littéraires en forêt: Dire, créer, raconter, en français” (cod 2023-1-FI01-KA131-HED-000133510-6), program organizat în cadrul Alianței FORTHEM, la Universitatea din Jyväskylä (Finlanda).

Martie 2025 – STA, Universitatea din Opole, Polonia. Predare cursuri de literatură franceză, traductologie și comunicare interculturală.

Iunie 2024 – STA, Universitatea Bourgogne, Dijon, Franța. Predare cursuri de literatură franceză contemporană, supervizare și evaluare activități ale studenților (nivel licență și masterat) de la Dijon, Opole, Valencia și Sibiu, participanți la BIP „Diversité et mobilité de la littérature française” (cod 2023-1-FR01-KA131-HED-000115615-2), program organizat în cadrul Alianței FORTHEM la Universitatea din Dijon (Franța).

Aprilie 2024 – STA, Université Côte d’Azur, Nisa, Franța. Predare cursuri de literatură franceză (nivel licență și masterat).

Martie 2024 – STT, Universitatea din Valencia, Spania. Participare la FORTHEM Staff Training Week for Internship Experts.

Anexa 1: Lista publicațiilor

A. Teza de doctorat:

1. **Baron, Dumitra-Nicoleta.** *Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l’œuvre de Cioran*, doctorat în co-tutelă, Universitatea din Craiova și Universitatea Sophia-Antipolis din Nisa (conducători științific: prof. univ. dr. Irina Mavrodin și prof. univ. dr. Sylvie Ballestra-Puech), 2006, 368 p.

B. Capitole de cărți publicate la edituri de prestigiu din străinătate:

B1. Autor:

1. **Baron, Dumitra.** « Exilés du langage : enjeux de l’écriture en français chez Emil Cioran et Panaït Istrati », in Anca Opreș, Gafia Galay, Jean-Louis Chancerel, *La Roumanie et la culture francophone - une flamme inextinguible*, 2^e édition, Lyon, Jacques André éditeur, 2021, p. 27-47. ISBN: 978-2-7570-0460-9.
2. **Baron, Dumitra.** « 'Dans les pas de la main' - Du texte à l’intertexte : le matériau intertextuel revisité, in *Les sorties du Texte - Études sur Roland Barthes* (Sous la direction de Anikó Radványky et Anikó Adam)), Paris, L’Harmattan, 2021, p. 119-129. ISBN: 978-2-343-23853-1.
3. **Baron, Dumitra.** « Vivre comme on lit » - Cioran et la bibliothèque vécue, in *LIRE ET VIVRE - Études sur l’expérience de la lecture* (Sous la direction de François Soulages, Aniko Adam et Aniko Radvanszky), Paris, L’Harmattan, 2019, p. 105-118. ISBN: 978-2-343-18921-5.
4. **Baron, Dumitra.** « Cioran et l’entretien avec soi dans la solitude », in *Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques*, Tome IV, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 143-156. DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-08117-3.p.0143. ISBN: 978-2-406-08117-3.
5. **Baron, Dumitra.** « La mort, toujours recommencée. Cioran ou l’expérience de ‘la mort en artiste’ », in *Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques*, Tome III, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 77-85. DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-06408-4.p.0077. ISBN: 978-2-406-06408-4.
6. **Baron, Dumitra.** « 'On n’habite pas un pays, on habite une langue' – exil et bilinguisme chez Cioran », in Maria Cristina Pirvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (textes réunis par), *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Actes du séminaire de recherche « Bilinguisme, double culture, littératures » organisé par le C.T.E.L. (Université de Nice-Sophia Antipolis) et le D.E.F.F. (Université « Lucian

Blaga » de Sibiu), avec les illustrations de Serge Popoff, Paris, l'Harmattan, coll. « Thyrsé », no. 4, 2013, ISBN : 978-2-343-00941-4. EAN Ebook format Pdf : 9782296539525, p. 147-165.

B2. Co-autor:

1. Maria Cristina Pirvu, Béatrice Bonhomme, **Dumitra Baron**. *Introduction* au volume in Maria Cristina Pirvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (textes réunis par), *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Actes du séminaire de recherche « Bilinguisme, double culture, littératures » organisé par le C.T.E.L. (Université de Nice-Sophia Antipolis) et le D.E.F.F. (Université « Lucian Blaga » de Sibiu), avec les illustrations de Serge Popoff, Paris, l'Harmattan, coll. « Thyrsé », no. 4, 2013, ISBN : 978-2-343-00941-4. EAN Ebook format Pdf : 9782296539525, p. 7-33.

C. Cărți (monografii, tratate) publicate în edituri din țară, recunoscute de CNCS:

1. **Baron, Dumitra**. *À travers le verbe - Cioran ou la hantise de la perfection*, București, Editura Muzeul Literaturii Române (CNCS B), 2014, ISBN: 978-973-167-245-8, 198 p.
2. **Baron, Dumitra**. *Les gammes de littérature – Chroniques de lecture et études littéraires*, Craiova, Editura Universitaria (CNCS B), 2014, ISBN: 978-606-14-0856-6, 201 p.
3. **Baron, Dumitra**. *La civilisation au miroir des médias. Phénomènes médiatiques et pratiques culturelles dans la société française contemporaine*, Sibiu, Editura ASTRA Museum (CNCS B), 2014, ISBN: 978-606-733-017-5, 210 p.
4. **Baron, Dumitra**. *Variations po(ï)étiques – Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran*, Sibiu, Cluj-Napoca, Editura InfoArt Media, Editura MEGA (editură recunoscută CNCSIS cod 155; CNCS C), 2011, ISBN 978-606-543-158-4; ISBN 978-606-8341-03-3, 375 p.

D. Editare lucrări științifice (co-editor):

1. Pirvu, Maria Cristina, Bonhomme, Béatrice, **Baron, Dumitra**. (textes réunis par). *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Actes du séminaire de recherche « Bilinguisme, double culture, littératures » organisé par le C.T.E.L. (Université de Nice-Sophia Antipolis) et le D.E.F.F. (Université « Lucian Blaga » de Sibiu), avec les illustrations de Serge Popoff, Paris, Paris, l'Harmattan, coll. « Thyrsé », no. 4, 2013, ISBN : 978-2-343-00941-4. EAN Ebook format Pdf : 9782296539525, 574 p.
2. **Baron, Dumitra**, Blanca Grama, Alexandra Mitrea (coord.), *Stagiile de practică profesională în pregătirea studentului pentru viața activă. Bilanț și perspectivă* (volumul Seminarului organizat de Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu în cadrul proiectului POSDRU/22/2.1/G/30859, Sibiu, 28 martie 2012), Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu (CNCS C), 2012, ISBN : 978-606-12-0318-5, 350 p.

E. Capitle în cărți cu ISBN publicate într-o editură din țară:

1. **Baron, Dumitra**. « Un tărâm al memoriei », in *Poetica amintirilor Irina Mavrodin – un portret fragmentar* (coord. de Alina Ioniță, Anne-Marie Codrescu, Patricia Apostol), București, Editura Cartex, 2022, p. 161-169. ISBN: 978-606-9604-22-9.
2. **Baron, Dumitra**. « Despre clipă și momentul de creație la Cioran » in *Resurecția baladei. Critici și eseisti sibieni*, Sibiu, InfoArt Media, 2011, Antologie, prefață și note bibliografice de Ioan Radu Văcărescu, ISBN 978-606-8341-05-7, p. 31-37.
3. **Baron, Dumitra**. « Cioran – o prezență decisivă », in *Întâlniri cu Cioran*, culegere realizată de Mircea Diaconu și Mihaela-Gențiana Stănișor, cuvânt înainte de Eugen Simion, București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2010, ISBN: 973-1744-84-1, p. 18-23.

F. Antologii/manuale publicate în edituri din țară, recunoscute de CNCS:

1. **Baron, Dumitra**, Ardeleanu, Mircea, *Dossiers de civilisation française contemporaine – La France de nos jours*, recueil de textes et de travaux dirigés, Sibiu, Editura Universității « Lucian Blaga » din Sibiu, coll. « Dossiers de civilisation française », 2002, ISBN : 973-651-499-4, 395 p.

G. Articole publicate în reviste de circulație internațională, specifice domeniului, cotate ISI sau indexate în baze de date internaționale (ERIH+, SCOPUS):

1. **Baron, Dumitra**. « Les traducteurs de Marguerite Yourcenar en Roumanie : de l'histoire de la réception au discours paratextuel », in *Transilvania*, Sibiu, nr. 11, 2025, p. 56-63. ISSN 02550539.
2. **Baron, Dumitra**. « Introduction : EXILÉES. Cartographies de la fuite », in *Hybrida. Revue scientifique sur les hybridations culturelles et les identités migrantes*, Universitatea din Valencia (Spania), no. 11, 2025, p. 11-17. ISSN: 2660-6259.
3. **Baron, Dumitra**. « Écrire „dans la vraie nuit de l'âme”. Cioran lecteur de Fitzgerald », in *Transilvania*, Sibiu, nr. 1, 2024, p. 77-82. ISSN 02550539.
4. **Baron, Dumitra**. « L'intermédialité au travail dans le roman *Le cœur ne cède pas* de Grégoire Bouiller », in *Transilvania*, Sibiu, nr. 11-12, 2023, p. 8-14. ISSN 02550539.
5. **Baron, Dumitra**. « Explorer la différence dans le roman *S'adapter* de Clara Dupont-Monod », in *Transilvania*, Sibiu, nr. 11-12, 2022, p. 80-84. ISSN 02550539.
6. **Baron, Dumitra**. « Fascination du matériel. Cioran et le travail poétique de la matière-émotion » in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 9, 2022, p. 48-53, ISSN 02550539.
7. **Baron, Dumitra**. « Bréviaire des lecteurs – Cioran et les enjeux du lire », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 10, 2021, p. 57-60, <https://doi.org/10.51391/trva.2021.10.09>.
8. **Baron, Dumitra**. « Du dialogue interculturel à la construction identitaire interpersonnelle et numérique-possibles exploitations pédagogiques de la série télévisée *Emily in Paris* (2020) », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 10, 2020, p. 93-96.
9. **Baron, Dumitra**. « Emily Dickinson et Cioran – les ressorts poétiques d'un dialogue à travers le temps », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 8, 2020, p. 36-38.
10. **Baron, Dumitra**. « Au-delà des mots - (dé)construction identitaire et architecture du silence dans *Le Ghetto intérieur* de Santiago H. Amigorena », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 11-12, 2019, p. 28-36.
11. **Baron, Dumitra**. « La portée de la recherche documentaire dans la formation des traducteurs spécialisés », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 10, 2019, p. 75-79.

12. **Baron, Dumitra.** « Îlots de souvenirs - la poétique de la trace dans *La Théo des Fleuves* de Jean Marc Turine », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 7, 2019, p. 22-29.
13. **Baron, Dumitra.** « „Trecerea/Le Passage” – traducere și poetică în opera Irinei Mavrodin », in *Atelier de traduction*, Suceava, Editura Universității Suceava, hors serie, 2019, ISSN : 1584-1804, p. 329-340.
14. **Baron, Dumitra.** « D’une culture à l’autre, d’un texte à l’autre - enjeux du détournement créateur dans l’œuvre de Cioran », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 11-12, 2018, p. 118-123.
15. **Baron, Dumitra.** « *Un certain M. Piekielny* ou le pouvoir de la littérature », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 10, 2018, p. 61-68.
16. **Baron, Dumitra.** « À l’ombre des saints et des mystiques - portrait de Cioran en ‘esthète hagiographe’ », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 9, 2018, p. 17-22.
17. **Baron, Dumitra.** « Despre Irina Mavrodin - literal și în toate sensurile », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 8, 2018, p. 11-16.
18. **Baron, Dumitra.** « *Bakhita* ou qu’y a-t-il dans un nom ? - dynamique de la reconstruction identitaire à travers le travail du souvenir », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 11-12, 2017, p. 72-77.
19. **Baron, Dumitra.** « Vivre au son de ma voix ». Enjeux de l’écriture de soi dans *Le Livre de ma vie* d’Anna de Noailles, in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 11-12, 2017, p. 48-55.
20. **Baron, Dumitra.** « La spirale du texte - réflexions barthésiennes sur le matériau intertextuel », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 9, 2017, p. 5-11.
21. **Baron, Dumitra.** "« D’un plateau fleuri, / D’un coin d’paradis » - Dimensions culturelles de la traduction en français de la poésie orale roumaine"; *Atelier de traduction*, Suceava, Editura Universității Suceava, no. 26, 2016, ISSN : 1584-1804, p. 101-120.
22. **Baron, Dumitra.** « L’écriture thérapeutique ou la création à rebours » in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 1, 2012, p. 46-50.
23. **Baron, Dumitra.** « Sous le signe du notulaire : les gammes de littérature – notes de lecture », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 2, 2011, p. 90-95.
24. **Baron, Dumitra.** « Au carrefour des arts : figures de peintres dans les *Nouvelles orientales* de Marguerite Yourcenar », in *Bulletin de la Société Internationale des Études Yourcenariennes*, SIEY, Clermont-Ferrand, no. 32, décembre 2011, p. 49-59. ISSN: 0987-7940.
25. **Baron, Dumitra.** « La traduction en partage – notes de lecture », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 5, 2010, p. 48-51.
26. **Baron, Dumitra.** « *L’Africain* c’est moi. Récit de voyage et récit de vie chez J.M.G. Le Clézio », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 3, 2010, p. 65-71.
27. **Baron, Dumitra.** J.M.G. Le Clézio, “În pădurea paradoxurilor”, traducere din limba franceză, in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 3, 2010, p. 63-64.
28. **Baron, Dumitra.** « La tentation de lire. La bibliothèque, l’autre de l’écrivain », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 12, 2009, p. 68-73.
29. **Baron, Dumitra.** « La correspondance de Cioran ou les métamorphoses des lettres », in *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 10, 2009, p. 60-67.
30. **Baron, Dumitra.** « De 'l’homme à fragments' à 'l’homme rapaillé'. Les enjeux identitaires dans l’œuvre de Cioran et de Gaston Miron », in *American, British and Canadian Studies*, ediție jubiliară, Sibiu, Editura Universității « Lucian Blaga », volumul 10, iulie 2008, ISSN: 1841-1489, p. 135-151.
31. **Baron, Dumitra.** « De l’inconvénient de traduire - Promenade cioranienne dans les sentiers de la traduction », in *Atelier de traduction*, Suceava, Editura Universității Suceava, no. 4, 2005, ISSN : 1584-1804, p. 33-41.
32. **Baron, Dumitra.** « ‘Construire des comparables’ - quelques réflexions de Paul Ricœur sur l’intraduisible », in *Atelier de traduction*, Suceava, Editura Universității Suceava, no. 3, 2005, ISSN : 1584-1804, p. 195-204.
33. **Baron, Dumitra.** « Traduction et poésie. Réflexions sur une expérience niçoise », *Atelier de traduction*, Suceava, Editura Universității Suceava, no. 2, 2004, ISSN : 1584-1804, p. 169-178.
34. **Baron, Dumitra.** « D’une langue à l’autre : vers une poétique de la traduction dans l’œuvre de Cioran », *Atelier de traduction*, Suceava, Editura Universității Suceava, no. 1, 2004, ISSN : 1584-1804, p. 67-81.
35. **Baron, Dumitra.** « ‘Opera spiritului nu există decât în act’ », *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, Sibiu, nr. 7-8, 2004, p. 163-165.
36. **Baron, Dumitra.** « Despre creație și impersonalizare în creație în opera lui Cioran », *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 4, 2003, p. 45-49.
37. **Baron, Dumitra.** Traducerea din limba franceză în limba română a poemelor « La page blanche », « Je suis né troué », « The Thin Man » de Henri Michaux, *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 2, 2003, p. 78-83.
38. **Baron, Dumitra.** « În căutarea originii scriiturii lui Cioran - citatul ca procedeu intertextual », *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 2, 2002, p. 51-54.
39. **Baron, Dumitra.** « Marta Petreu: *Un trecut deocheat sau Schimbarea la față a României* », *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 5, Sibiu, 2001, p. 98-99.
40. **Andrei-Baron, Dumitra.** « Cioran mai puțin cunoscut », *Transilvania*, Sibiu, ISSN 02550539, nr. 3, Sibiu, 2001, p. 64-66.

H. Articole publicate în reviste din străinătate, specifice domeniului, necotate ISI sau care nu se află în baze de date internaționale:

H1. Co-autor:

1. **Baron, Dumitra,** Delphine Laurenti, « Serge Ritman ou le battement du poème », article publié dans la revue électronique *Loxias*, nr. 4, 2004, Université de Nice Sophia-Antipolis, ISSN : 1765-3096

I. Articole publicate în reviste din țară, (ne)recunoscute de CNCS:

1. **Baron, Dumitra,** « Cioran the Scholar-Reader: from the Collection of Materials to Reading-Writing », in *Journal of Romanian Literary Studies*, nr. 43, 2025, p. 88-95. ISSN 2248-3004.
2. **Baron, Dumitra,** „Ileana Neli Eiben et Andreea Gheorghiu (études réunies par), *Une Roumaine au pays de la Francophonie. Mélanges en l’honneur de la Professeure Margareta Gyurcsik. Timișoara, EUV, 2022*” (recenzie/compte-rendu), in *Dialogues francophones*, Timișoara, 2023, nr. 26-27, p. 180-181, ISSN : 1224-7073.
3. **Baron, Dumitra.** « L’écriture en palimpseste – Cioran ou la tentation du moi éclaté », *Euphorion*, anul XXI, nr. 7-8, iulie/august 2011, p. 19.
4. **Baron, Dumitra.** « Confessions en raccourci – Irina Mavrodin et la poétique de l’entretien », in *Journées Scientifiques Internationales*, no. 1, “Mélanges offerts à Irina Mavrodin”, Éditions Universitaires “Lucian Blaga”, Sibiu, 2010, ISSN 2068-2506, p. 34-45.
5. **Baron, Dumitra.** « ‘La poésie est l’essentiel de l’essentiel...’ », entretien avec Irina Mavrodin, réalisé en collaboration avec Maria-Otilia Oprea, in *Journées Scientifiques Internationales*, no. 1, “Mélanges offerts à Irina Mavrodin”, Editions Universitaires “Lucian Blaga”, Sibiu, 2010, ISSN 2068-2506, p. 95-106.

6. **Baron, Dumitra.** « Portraits d'artistes dans les *Nouvelles Orientales* de Marguerite Yourcenar », in *Actes de la session anniversaire de communications 15 ans d'études françaises et francophones à l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu*, 17-18 octobre 2008, Sibiu, Editions Universitaires « Lucian Blaga », 2009, p. 87-95.
7. **Baron, Dumitra.** « L'être comme mosaïque de textes – Cioran ou la tentation du 'moi' à fragments », *Ex Ponto - Text/ Imagine/Metatext*, Constanta, nr. 4 (17), anul V, octombrie-decembrie 2007, ISSN: 1584-1189, p. 130-139.
8. **Baron, Dumitra.** « 'Création et détournement' dans l'œuvre de Cioran », in *L'Approche poétique/poétique*, no. 5, Craiova, Editions Universitaria, 2004, ISSN: 1582-1994, p. 145-154.
9. **Andrei Baron, Dumitra.** « Les matériaux inter/textuels de l'écriture d'Emile Cioran », in *L'Approche poétique/poétique*, no. 2, Craiova, Éditions Universitaria, 2001, ISSN: 1582-1994, p. 161-171.
10. **Baron, Dumitra.** Marie Dollé, "Limba imaginată", traducerea unui fragment din limba franceză în limba română din lucrarea *L'imaginaire des langues*, Paris, L'Harmattan, 2001, p. 73-77, *Euphorion*, anul XXIV, nr. 262-263, ianuarie-februarie 2013, p. 24, ISSN: 1222-3212.
11. **Baron, Dumitra.** « Lectura ca experiență creatoare și ontologică la Cioran », *Euphorion*, anul XVI, nr. 3-4, martie/aprilie 2005, ISSN: 1583-1949, p. 11.
12. **Baron, Dumitra.** « Perspective asupra răzbușării în opera lui Cioran », *Pro Saeculum*, anul IV, nr. 6-7 (20-21), sept.-oct. 2005, ISSN: 1583-1949, p. 33-36.
13. **Baron, Dumitra.** « Pentru o poetică a traducerii în opera lui Cioran », *Pro Saeculum*, anul IV, nr. 2 (16), martie 2005, ISSN: 1583-1949, p. 13-16.
14. **Baron, Dumitra.** « Despre absență și tăcere în opera poetică a Margueritei Yourcenar », *Pro Saeculum*, anul IV, nr. 1 (15), ianuarie 2005, ISSN: 1583-1949, p. 26-29.
15. **Baron, Dumitra.** « Dialogul cultural – emblemă a operei lui Cioran », *Pro Saeculum*, anul III, nr. 6 (12), septembrie 2004, ISSN: 1583-1949, p. 65-66.
16. **Baron, Dumitra.** « Traversând Canalul Mânecii... - o privire comparativă asupra romanelor *Un amour de Swann* (M. Proust) și *Mrs. Dalloway* (V. Woolf) », *Saeculum*, anul III, nr. 11, iulie 2004, ISSN: 1583-1949, p. 39-40.
17. **Baron, Dumitra.** « Rolul metamorfozei în *Macbeth* (Shakespeare) și *Macbett* (Ionesco) », *Saeculum*, anul III, nr. 10, iunie 2004, ISSN: 1583-1949, p. 61-62.
18. **Baron, Dumitra.** « *Memoriile lui Hadrian* sau homo scriptor în căutarea lui homo viator », *Saeculum*, anul III, nr. 8, martie 2004, ISSN: 1583-1949, p. 9-11.
19. **Baron, Dumitra.** « Între a fi și a nu fi. Prezențe shakespearice în opera lui Emil Cioran – o lectură intertextuală », *Saeculum*, anul III, nr. 7, ian. 2004, ISSN: 1583-1949, p. 30-32.
20. **Baron, Dumitra.** « Despre răs și surăs la Cioran », *Saeculum*, anul II, nr. 6, oct. 2003, ISSN: 1583-1949, p. 40-41.
21. **Baron, Dumitra.** Traducere în limba franceză a articolului « La littérature du Québec: un nouveau visage » (autor: Gilles Dorion), *Euphorion*, XIV, no. 9-10, septembrie-octombrie 2003, ISSN: 1583-1949, p. 3, p. 17.
22. **Baron, Dumitra.** Traducere în limba franceză a articolului « Jacques Poulin et les belles histoires simples de l'écriture postmoderne » (auteur: Iris Gruber), *Euphorion*, XIV, no. 9-10, septembrie-octombrie 2003, ISSN: 1583-1949, p. 9.
23. **Baron, Dumitra.** « Dicționarul Concise Oxford-Lingua: Englez-Român », in *Revista Astra*, Sibiu, nr. 2, oct.-dec. 2009, p. 30-31.
24. **Baron, Dumitra.** « Un pelerinaj pe urmele patriarhului Abraham », *Pro-Saeculum*, anul VII, nr. 2 (46), 2008, ISSN: 1583-1949, p. 80-82.

J. Lucrări (studii, creații artistice etc.) publicate în volumele unor manifestări științifice (sesiuni de comunicări, conferințe etc.) internaționale recunoscute (cu ISSN sau ISBN):

1. R. Roman, **D. Baron**, M.V. Zerbes, „Improving the tutoring process within the French language study programs”, in Luis Gómez Chova, Chelo González Martínez, Joanna Lees (ed.), *ICERI2023 Proceedings, 6th International Conference of Education, Research and Innovation (13–15 November 2023, Seville, Spain)*, Valencia, IATED Academy, p. 8280-8288, ISBN: 978-84-09-55942-8, ISSN: 2340-1095.
2. M.V. Zerbes, **D. Baron**, R. Roman, L.G. Popescu, A. Olteanu, „Good practices in improving the promoting process of French language programs”, in Luis Gómez Chova, Chelo González Martínez, Joanna Lees (ed.), *INTED2023 Proceedings, 17th International Technology, Education and Development Conference (6-8 March, 2023, Valencia, Spain)*, Valencia, IATED Academy, 2023, p. 7532-7540. ISBN: 978-84-09-49026-4, ISSN: 2340-1079, doi: 10.21125/inted.2023.2056.
3. **Baron, Dumitra.** « Au seuil de la présence : les lieux poétiques dans *Les Charités d'Alcippe* de Marguerite Yourcenar », in *La poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Actes du colloque international de Cluj-Napoca (6-8 octobre 2010), textes réunis par Lucia Manea, Rémy Poignault, Rodica Pop, SIEY, Clermond-Ferrand, 2013, p. 283-292. ISBN : 987-2-9540515-0-5.
4. **Baron, Dumitra.** « 'Hantise de l'essentiel' ou comment écrire l'aventure de l'être selon Cioran », in *Approches critiques* (XI), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2010, p. 103-112.
5. **Baron, Dumitra.** « Variations sur le mot. Langage et construction de soi chez Cioran et Noica », in *Approches critiques* (X), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2009, p. 158-177.
6. **Baron, Dumitra.** « De la lecture à l'écriture de Shakespeare », in *Approches critiques* (IX), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2008, p. 194-205.
7. **Baron, Dumitra.** « 'Voici que le silence...' Pour une poétique de l'absence dans *Les Charités d'Alcippe* et *Feux* de Marguerite Yourcenar », in *Marguerite Yourcenar et l'univers poétique*, Actes du colloque international de Tokyo (9-12 septembre 2004), textes réunis par Osamu Hayashi, Naoko Hiramatsu, Rémy Poignault, Clermond-Ferrand, SIEY, 2008, p. 75-88.
8. **Baron, Dumitra.** « Entre 'le vice de fabrication' et la tentation d'avouer' – les paratextes cioraniens ou le repli sur soi », *Approches critiques* (VIII), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2007, p. 156-175. Articol publicat și în revista *Loxias a Universității Sophia-Antipolis, Nice, Loxias 20*, (17 mars 2008).
9. **Baron, Dumitra.** « *Mémoires d'Hadrien* ou À la recherche de l' 'homo viator' par l' 'homo scriptor' », in *Marguerite Yourcenar citoyenne du monde*, Actes du colloque international de Cluj, Arcalia, Sibiu (8-12 mai 2003), textes réunis par Maria Voda Căpușan, Maurice Delcroix et Rémy Poignault, Clermond-Ferrand, SIEY, 2006, p. 47-53.
10. **Baron, Dumitra.** « 'Odysée de la rancune' – la vengeance comme fondement ontologique et artistique dans l'œuvre de Cioran », in « La vengeance et ses discours », Actes du 26^e colloque d'Albi - Langages et Signification, sous la responsabilité de Pierre Marillaud et Robert Gauthier, Toulouse, Editions C.A.L.S. / C.P.S.T, 2006, p. 177-186.
11. **Andrei Baron, Dumitra.** « En marge du temps. Pour une poétique de l'instant créateur », *Approches critiques* (VII), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2006, p. 70-80.

12. **Andrei Baron, Dumitra.** « Interculturalité et intertextualité dans l'œuvre de Cioran », *Approches critiques* (VI), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2005, p. 90-98.
13. **Baron, Dumitra.** « L'art de la citation en tant que pratique intertextuelle dans l'œuvre de Cioran », in *Actes : « L'INTERTEXTUALITE »*, 24^e colloque d'Albi - Langages et Signification, sous la responsabilité de Pierre Marillaud et Robert Gauthier, Toulouse, Éditions C.A.L.S. / C.P.S.T, 2004, p. 41-50.
14. **Andrei Baron, Dumitra.** « L'intertextualité comme recherche de l'autre – un autre regard sur l'écriture cioranienne », *Approches critiques* (V), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2004, p. 96-103.
15. **Andrei Baron, Dumitra.** Traducere în limba franceză a articolului « Emil Cioran, un dualisme multidimensionnel » (auteur: Silvana Bunea), *Approches critiques* (IV), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2003, p. 29-36.
16. **Andrei Baron, Dumitra.** Traducere în limba franceză a articolului « Le sourire sérieux. Du rire et de l'ironie chez Emil Cioran » (autor: Silvana Bunea), *Approches critiques* (IV), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2003, p. 68-74.
17. **Andrei Baron, Dumitra.** « Du sourire au rire cioranien », *Approches critiques* (IV), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2003, p. 75-80. Articol publicat și în revista *Euphorion*, 13, nr. 1, 2002, p. 27.
18. **Andrei Baron, Dumitra.** « Les origines de l'écriture cioranienne. La pratique intertextuelle de la citation », *Approches critiques* (IV), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Editura Universității « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2003, p. 153-171.
19. **Andrei Baron, Dumitra.** « Naître de nouveau dans une langue nouvelle: le problème du bilinguisme chez Cioran et Beckett », in *Approches critiques* (III), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Éditions de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2001, p. 129-133.
20. **Andrei Baron, Dumitra.** « Cioran aux Etats-Unis », in *Approches critiques* (III), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Éditions de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2001, p. 163-170.
21. **Andrei Baron, Dumitra.** « *Un passé chargé ou la Transfiguration de la Roumanie* », *Approches critiques* (III), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Éditions de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2001, p. 171-176.
22. **Andrei, Dumitra.** « Cioran-Shakespeare-Macbeth »; in *Approches critiques* (II), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Éditions de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2000, p. 155-161.
23. **Andrei, Dumitra.** « Cioran et le monde anglo-américain » in *Approches critiques* (II), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Éditions de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2000, p. 161-166.
24. **Andrei, Dumitra.** « *Les Tentations de Cioran* » (William Kluback, Michael Finkenthal in *Approches critiques* (II), Cahiers Emil Cioran, Textes réunis par Eugène Van Itterbeek, Éditions de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Éditions Les Sept Dormants, Leuven, 2000, p. 167-171.

K. Lucrări (studii, creații artistice etc.) publicate în volumele unor manifestări științifice (sesiuni de comunicări, conferințe etc.) naționale recunoscute (cu ISSN sau ISBN):

1. **Baron, Dumitra.** « Enjeux de la recherche d'information et de la recherche documentaire dans la formation des traducteurs spécialisés », in *La Traduction : théories, pratiques, formations*, (éds. Cristiana Nicola Teodorescu et Daniela Dincă), Craiova, Editura Universitaria, 2019, p. 21-32, ISBN: 978-606-14-157-5.
2. **Baron, Dumitra.** « `Bâtisseurs de poussière` - pour une poétique de l'instant créateur chez Philippe Jaccottet », *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, Mureș, 2014; ISBN: 978-606-93691-9-7, p. 508-517.
3. **Baron, Dumitra.** « Proiectul „Stagiile de pregătire practică a studenților – un pas important în tranziția de la școală la viața activă” », in Baron, Dumitra, Blanca Grama, Alexandra Mitrea, *Stagiile de practică profesională în pregătirea studentului pentru viața activă. Bilanț și perspective* (volumul Seminarului organizat de Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu în cadrul proiectului POSDRU/22/2.1/G/30859, Sibiu, 28 martie 2012), Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu (CNCS C), 2012, ISBN : 978-606-12-0318-5, p.14-25.
4. **Baron, Dumitra.** « Des Exercices négatifs au Précis de décomposition : en amont de l'œuvre ou Cioran et la philosophie du papillon », Valentina Rădulescu, Laurent Rossion et Monica Tilea dir., *Études francophones – Les brouillons sur soi : génétique / poétique*, Craiova, Editura Universitaria, 2010, p. 29-41. ISBN 978-606-510-987-2. **ISI Proceedings**
5. **Baron, Dumitra.** „À la croisée des langues : exil et écriture chez Cioran et Panaït Istrati”, Camelia Manolescu, Valentina Radulescu (éds.), *Actes du Colloque International 50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016)*, tome II - Le texte littéraire: approches critiques et traductologiques, Craiova, Editura Universitaria, 2016, p. 52-62. ISBN 978-606-14-1121-4.
6. **Baron, Dumitra.** « Se vouloir autre - le changement de langue et la question identitaire chez Cioran et Beckett », in *Continuité et modernité du français. Colloque international de langue et littérature française* (Brașov, mai 24-26, 2007), Brașov, Editura Universității Transilvania, 2009, ISBN 978-973-598-0184, p. 177-192.

L. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați:

1. **Baron, Dumitra.** Robu, Lucian, Crețu, Mirela, Baron, Ovidiu, *ASTRA – Des traces d'eau : un guide du musée*. Traducere în limba franceză de Dumitra Baron, Sibiu, Editura ASTRA Museum, 2024, 194 pagini, ISBN: 978-606-733-377-0.
2. **Baron, Dumitra.** Jensen, Liz, *A noua viață a lui Louis Drax*, Traducere din limba engleză de Dumitra Baron, Editura Minerva, București, 2008, 276 pagini, colecția “Succese Contemporane”, ISBN: 978-973-21-0934-2.

